

новидности: виртуальная экскурсия; сайт туристического бюро; электронное письмо клиента в туристическое бюро; форум туристов и путешественников; электронная переписка служащих туристической; отзыв туриста; блог туриста или путешественника.

Таким образом, туристический дискурс обладает рядом характерных для него особенностей, позволяющих выделить его в отдельный институциональный вид дискурса. Он опирается на определенный набор жанров, сформированных потребностями оптимизации коммуникации продавцов и потребителей туристических услуг в различных переводческих ситуациях.

Эти ситуации характеризуются различными структурно-композиционными, коммуникативно-функциональными и языковыми особенностями, способствующими возникновению особых переводческих трудностей.

С. Г. Зверева

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В связи со стремительным развитием мира и внедрением новых технологий во все сферы жизни человека прогнозируется, что в ближайшем будущем потеряют работу специалисты различных профилей. Существует мнение, что профессия переводчика с иностранных языков находится в группе риска и может полностью исчезнуть. Рассмотрим, имеют ли под собой основания такие прогнозы, каковы перспективы развития профессии.

Постоянное увеличение информационных потоков и международных связей в современном мире способствует расширению сфер работы для переводчиков. Однако все больше людей изучают иностранные языки, и может показаться, что вскоре услуги переводчиков перестанут быть востребованными. Вопреки прогнозам, специалист со знанием иностранного языка не сможет составить конкуренцию профессиональному переводчику из-за разного уровня языковых навыков. Также перевод не является основной обязанностью специалистов из разных областей, они просто используют иностранный язык для осуществления своей профессиональной деятельности.

Вторая тенденция, которой опасаются многие переводчики, – это развитие машинного перевода. Известный американский изобретатель, писатель и футуролог Рэй Курцвейл предсказывал, что машины смогут выполнять перевод на том же уровне, что и человек, к 2029 году. Тем не менее даже несмотря на внедрение нейронного машинного перевода, результаты которого во много раз превышают результаты машинного перевода, основанного на статистическом алгоритме, качество его далеко от совершенства. Благодаря Google Translate, Yahoo!, Babelfish и Microsoft Bing миллионы пользователей Интернета могут понимать общую суть новостей, размещенных на зарубежных сайтах. Но если необходим точный перевод, то следует обратиться не к машине, а человеку. Машинный перевод с большим количеством погрешностей порождает спрос на качественный перевод, осуществляемый профессиональными переводчиками.

В то время как машинный перевод никогда полностью не заменит человека, технологии становятся неотъемлемой частью работы переводчика. Тенденции развития рынка переводческих услуг диктуют письменным переводчикам требование овладения современными компьютерными технологиями. Перевод особенно востребованной в настоящий момент технической и юридической документации, которая характеризуется большим процентом содержания штампов, клишированных выражений, повторяющихся фраз, не представляется возможным без помощи программ автоматизации.

Сегодня все крупные переводческие проекты требуют владения САТ-инструментами. САТ расшифровывается как ‘Computer-Aided (Assisted) Translation’ – перевод с помощью компьютера или автоматизированный перевод. Эти программы также называют программами переводческой памяти (translation memory). САТ-инструменты облегчают труд письменных переводчиков за счет выполненных ранее переводов. Преимуществами работы с САТ-инструментами являются экономия времени, обеспечение однородности терминологии, проверка качества переводов, сохранение оригинальной верстки. Среди наиболее известных программ можно назвать SDL Trados и Déjà Vu, однако на смену этим дорогим лицензионным программам с ограниченным функционалом приходят облачные, более дешевые и простые платформы – Wordfast, MateCAT, SmartCAT, Memsource. Облачные технологии делают САТ-инструменты мобильными и доступными. Работать в такой программе можно с ноутбука, планшета, стационарного компьютера. Также переводчики могут находиться в разных странах и работать над одним проектом одновременно.

Принимая во внимание тот факт, что умение работать с программами переводческой памяти является одним из главных критериев при приеме на работу письменного переводчика, овладение САТ-инструментами должно стать неотъемлемой частью программы подготовки переводчиков в учреждениях высшего образования. Знакомство с принципами работы САТ-инструментов целесообразно осуществлять на примере доступных облачных переводческих платформ. Студентам необходимо научиться создавать переводческие проекты, проводить анализ текста перед осуществлением перевода, создавать базу терминов и базу памяти переводов, уметь работать в переводческом редакторе, осуществлять контроль качества перевода, экспортировать готовый перевод в разных форматах и многое другое. Обучающиеся должны приобрести опыт работы с узкоспециализированными текстами – контрактами, техническими и медицинскими инструкциями, перевод которых крайне востребован во всех переводческих бюро. Итогом освоения переводческой платформы должна стать созданная каждым студентом всеобъемлющая база памяти переводов, которую они смогут применять на будущем рабочем месте переводчика.

Помимо технологий письменного перевода текста, в последнее время появилось множество новинок по преобразованию устной речи с одного языка на другой. В одной из своих книг – «The Age of Spiritual Machines»

(«Эпоха духовных машин») – Курцвейл предсказал, что автоматический устный перевод будет обычным явлением уже к 2019 году. За последние несколько лет учеными разных стран мира были разработаны различные программы для автоматического синхронного перевода. Многие из них представляют собой наушники для перевода речи. Один пользователь, надев такой наушник, может обратиться к собеседнику, к примеру, на португальском или французском языке. Второй пользователь с таким наушником может услышать его речь, обработанную приложением на смартфоне, на родном языке, допустим, на английском, итальянском или испанском.

Из последних разработок компания «Google» выпустила Google Pixel Buds – наушники, которые якобы могут заменить синхронных переводчиков. Однако у компании «Google» есть много конкурентов. В продажу уже вышли наушники Pilot от компании «Waverly Labs»; наушники, которые переводят с 37 языков в режиме реального времени от Mymanu Clik; работающий оффлайн портативный синхронный переводчик Translate One2One от Lingmo; наушники Dash Pro от Bragi и другие. В то же время в Интернете можно найти много негативных отзывов об этих устройствах. Такие программы допускают большое количество погрешностей, так как системы распознавания речи пока неидеальны. Более того, в целом сегодня данные технологии не получили широкого распространения и вряд ли получат к 2019 году. Возможно, наушники-переводчики используются туристами или для бытового общения, однако если при переводе требуется передать все нюансы речи оратора, то на такие технологии нельзя положиться. Не будут использоваться новомодные разработки и на серьезных деловых или политических переговорах, ведь цена ошибки может быть слишком велика.

Чрезвычайно быстрый ритм жизни объясняет появление устройств для осуществления синхронного перевода. Синхронный перевод является одним из самых востребованных видов устного перевода, так как при его использовании общее время проведения мероприятия сокращается в 2–3 раза. Несмотря на необходимость специального оборудования и высокую стоимость данного перевода, все конференции, семинары, форумы проводятся с привлечением переводчиков-синхронистов. Синхронный перевод стал неотъемлемой частью в обсуждении и принятии решений между представителями разных стран.

Учитывая вышеперечисленные причины, при подготовке будущих переводчиков в учреждениях высшего образования особое внимание должно уделяться именно синхронному переводу. При обучении синхронному переводу на старших курсах должна предусматриваться опора на теоретические и практические знания, полученные студентами в рамках различных дисциплин перевода. Внимание необходимо уделять как переводу с родного языка на иностранный, так и с иностранного языка на родной текстов различной тематики. По окончании курса студенты должны уметь работать с современной аппаратурой для синхронного перевода, принимать оптимальные переводческие решения в условиях жесткого лимита времени, выдерживать

интенсивные физические и психоэмоциональные нагрузки, соблюдать темп речи, заданный оратором. Также студенты должны владеть приемами компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза. Только аккумулируя все знания и навыки, полученные в учреждение высшего образования, выпускники смогут осуществлять один из самых сложных видов устного перевода.

Таким образом, не стоит опасаться замены профессиональных переводчиков компьютерными инновациями в ближайшем будущем. Однако необходимо переосмысливать профессию переводчика и адаптироваться к новым тенденциям. Процесс подготовки переводчиков в учреждениях высшего образования должен осуществляться с учетом требований, предъявляемых к современному переводчику. В обучение письменному переводу необходимо внедрять работу с САТ-инструментами, без которых в настоящее время не обходится ни один крупный переводческий проект. Особое место при обучении различным аспектам устного перевода должно быть отведено синхронному переводу как одному из самых востребованных видов перевода на рынке труда. Полученные навыки письменного и устного перевода позволят студентам в дальнейшем стать высококвалифицированными специалистами в своей профессиональной переводческой деятельности.

Т. Ф. Иванова

К ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РЕГИОНОВЕДЕНИЮ (немецкий язык)

На современном этапе развития науки о переводе в дидактике обучения выдвигается *понятие междисциплинарности*, которое подразумевает синтез различных предметных сторон переводческой деятельности как некой системы и позволяет переориентировать исследование перевода на раскрытие механизмов, которые связаны между собой системными отношениями, определяющими конечный результат – текст перевода.

Если рассматривать *понятие междисциплинарности как основной принцип дидактики перевода*, то все учебные дисциплины в общей системе обучения будущих переводчиков – как по языковой подготовке, так и дисциплины социально-гуманитарной и общепрофессиональной направленности – в том или ином виде также должны интегрировать в процесс обучения данный подход. Думается, что использование междисциплинарного подхода и возможностей каждой учебной дисциплины для развития профессиональных компетенций представляет собой наиболее насущный вопрос дидактики и методики обучения студентов-переводчиков, который стоит сегодня перед преподавателями кафедр перевода.

На кафедре теории и практики перевода № 2 нашего университета существует в этом плане определенный опыт проведения лекционных и семинарских занятий по дисциплине «Регионоведение». Регионоведение как